madrid in & out

MONUMENTOS > GUÍA DE RESTAURANTES > MAPA DE MADRID
MONUMENTS > GUIDE OF RESTAURANTS > PLAN OF MADRID
MONUMENTS > GUIDE OF RESTAURANTS > PLAN DE MADRID

GRATIS • FREE • GRATUIT

EXPOSICIONES/ *EXHIBITIONS*

Espacio Fundación Telefónica
No te la pierdas / *Don,t miss it*
Museo Tiflológico / *Typhological Museum*

DE VIAJE / *TRAVELLING*

Cracovia. Una ciudad para comérsela / *Krakow: A city to enjoy!*

Guadalajara en Otoño / *Autumn in Guadalajara*

Zimbabwe: Destino salvaje / *Wild Destination*

GASTRONOMÍA / *GASTRONOMY*

Gastronomía a la última

CINEMA PARADISE

La fama, un paseo de estrellas y estrellados

PURO TEATRO

El Médico. El Musical

" ¡Un mega éxito! "
" ¡Me encantó! Y la segunda vez, más... "
THE NEW YORK TIMES

" ¡Broadway está en la Gran Vía! "
ABC

Un viaje al pasado

ANASTASIA
EL MUSICAL
Directamente desde Broadway

TEATRO COLISEUM MADRID

Stage

ESPACIO

NOSOTROS ROBOTS

DEL 5 DE OCTUBRE AL 3 DE FEBRERO

ESPACIO FUNDACIÓN TELEFÓNICA
C/ Fuencarral 3, Madrid

Exposición gratuita

espacio.fundaciontelefonica.com
#NosotrosRobots

Con la colaboración de

Casual Robots

Telefónica FUNDACIÓN

Imagen: InMoov de Gaël Langevin, 2012.

madrid
in & out

MONUMENTOS, MUSEOS Y PARQUES

> Monuments, Museums & Parks / Monuments, Musées et Parcs 4

EXPOSICIONES / EXHIBITIONS

> Fundación Telefónica. No te la pierdas / Telefónica Foundation. Don,t miss it 14

> MuseoTiflológico / Typhological Museum 16

MAPA DE MADRID / PLAN OF MADRID 20

DE VIAJE / TRAVELLING

> Cracovia. Una ciudad para comérsela / Krakow. A city to enjoy! 22

> Guadalajara en Otoño, una excusa perfecta para disfrutar de una ciudad cargada de historia / Guadalajara in Autumn, the perfect reason to enjoy a city full of history. 30

> Zimbabwe: Destino salvaje / Zimbabwe: Wild Destination 36

GASTRONOMÍA / GASTRONOMY

Gastronomia a la última 44

CINEMA PARADISE: La fama, un paseo de estrellas y estrellados. 56

PURO TEATRO

El Médico. El Musical 62

Edita: Edittur Madrid, S.L.U. Plaza José Moreno Villa, 2, 7º A. 28008 Madrid Director: Máximo Mardomingo Herranz Directora Comercial: Begoña A. Novillo. Publicidad: Departamento própio Colaboradores: Sandra, Solomax, Nuria Domínguez Fotografías: Cedidas por: Patronato Turismo de Madrid, Turismo de Madrid Diseño y maquetación: Departamento propio Fotomecánica e impresión: Rivadeneyra Tel. y fax información: 91 541 17 03 - Movil: 615 015 271
Web: www.madridinout.com e-mail: comunicacion@madridinout.com
Depósito legal: M-8.791-2003

Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida la reproducción total o parcial de esta publicación por cualquier medio o procedimiento sin el permiso expreso y por escrito del editor.

@madridinandout

monuments, musée et parcs
monuments, museums & parks
monumentos, museos y parques

MUSEO DEL PRADO: Sin duda, uno de los mejores museos del mundo, tiene una de las pinacotecas más famosas y completas del planeta, con cuadros de los grandes maestros Francisco de Goya, Zurbarán, Velázquez, El Bosco, Rubens, El Greco... entre otros muchos de igual categoría. Entre sus paredes la mejor colección pictórica de las escuelas española, flamenca e italiana de entre los S. XVI-XVIII.

THE PRADO MUSEUM: One of the best galleries in the world, this has one of the largest and most comprehensive collections in the world, with paintings by the great masters Goya, Zurbarán, Velázquez, Bosch, Rubens and El Greco, as well as many other equally great works. Between its walls you can find a pictorial collection from the Spanish Schools, Flamenco and Italian between XVI-XVIII centuries.

MUSÉE DU PRADO: *Un des meilleurs musées du monde, qui possède l'une des pinacothèques plus grande et complète du monde, avec des tableaux des maîtres tels Goya, Zurbarán, Velázquez, Jérôme Bosch, Rubens, Le Greco, parmi tant d'autres avec la même catégorie. Se murs abritent la meilleure collection de peinture des écoles espagnole, flamande et italienne du XI^e^ au XVIII^e^ siècle.*

Calle: Pº del Prado, s/n
Metro Banco de España - línea 2

EMT 14 – 27 - 45 y Exprés Aeropuerto.
Martes a Domingo: 9h-20h
Tuesday-Sunday: 9h-20h
Mardi à Dimanches: 9h-20h

MUSEO THYSSEN BORNEMISZA: Colección completísima de carácter privada, de cuadros que abarcan desde el siglo XIII hasta hoy y que cuentan con maestros de la talla de Caravaggio. En su recorrido podrás disfrutar de auténticas obras maestras de los más importantes artistas: El Greco, Canaleto, Rubens, Zurbarán, Murillo, Van Gogh, Gauguin, Picasso, Juan Gris, Renoir,...

THE THYSSEN BORNEMISZA MUSEUM: An extensive private art collection, with works ranging from the thirteenth century to the present and including masterpieces by painters such as Caravaggio. In its corridors you can enjoy authentic masterpieces from some of the most important artists like Greco, Canaleto, Rubens, Zurbarán, Murillo, Van Gogh, Gauguin, Picasso, Juan Gris, Renoir and more.

LE MUSÉE THYSSEN BORNEMISZA: *Avec une collection de tableaux très complète (de caractère privé), qui englobe du XIII siècle jusqu'à nos jours et qui compte avec des maîtres de la taille de Caravage (dit le Caravaggio). En parcourant ses salles vous pourrez admirer de véritables chefs d'oeuvre des artistes les plus importants: El Greco, Canaletto, Rubens, Zurbarán, Murillo, Van Gogh, Gauguin, Picasso, Juan Gris, Renoir...*

Calle: Pº del Prado, 8
Banco de España - línea 2

14 – 27 - 45 y Exprés Aeropuerto.
Martes a Domingos 10.00 a 19.00 h.- Cerrado Lunes
Tuesday to Sunday 10.00 to 19.00 h.- Monday closed
Mardi à Dimaches 10.00 à 19.00 h.- Lundi fermé

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFIA: Nos ofrece una visión completa de los principales estilos del siglo XX, sobre todo en lo que al arte español se refiere. Distribuídos entre las plantas Segunda (primera parte del S. XX hasta la Guerra Civil) y Cuarta (desde la Posguerra hasta hoy), artistas como Chillida, Picasso, Miró, Dalí... pueblan sus paredes.

THE REINA SOFIA NATIONAL ART MUSEUM: This offers us a complete overview of the main styles of art in the twentieth century, with a special focus on Spanish art. Distributed between the second floor (the first part form the XX century to the civil war) and the fourth (from post war to today) artist like Chillida, Picasso, Miró, Dalí fill the walls.

MUSEE NATIONAL CENTRE D´ART REINA SOFIA: *Il nous offre une vision complète des principaux styles du XX siècle, principalement tout ce qui a trait à l´art espagnol. Des oeuvres d'artistes tels que Chillida, Picasso, Miró, Dalí... se répartissent entre les murs du deuxième et du quatrième étage (première partie du XX^{e} s. jusqu'à la Guerre civile et de l'après-guerre jusqu'à nos jours respectivement).*

Calle: Santa Isabel, 52
Metro Atocha - línea 1

EMT 27 – 45 – C 1 – C 2 y Exprés Aeropuerto.
10.00 - 21.00 h. - Domingos y Festivos hasta 14.30
10.00 - 21.00 h. - Sundays and festive until 14.30
10.00 - 21.00 h. - Dimanches et Férié à 14.30

JARDIN BOTANICO: Creado por orden de Carlos III entre 1774 y 1781 y encargado el proyecto a Juan de Villanueva, está considerado de los mejores de Europa y cuenta con numerosas especies vegetales recogidas entre los siglos XVIII y XIX. Puedes descubrir especies, algunas de ellas muy exóticas.

THE BOTANIC GARDENS: Commissioned by Carlos III and constructed by Juan de Villanueva between 1774 and 1781, these are considered among the best botanic gardens in Europe, boasting a wide range of plant species.

LE JARDIN BOTANIQUE: *créé par l'ordre de Charles III entre 1774 et 1781. Le projet fut commandé à Juan Villanueva ; ce jardin est considéré l'un des meilleurs d'Europe et compte avec nombreuses espèces végétales.*

Real jardín Botánico de Madrid. CSIC

Calle: Pza. Murillo,2
Atocha - línea 1

EMT 27 – 45 – C 1 – C 2 y Exprés Aeropuerto.

10.00 - 18.00 h. - (Invierno/Winter)
10.00 - 21.00 h. - (Verano/Summer)

PARQUE DEL BUEN RETIRO: (1630-1640) considerado uno de los pulmones de Madrid, en este parque podrás descansar, oir música, pasear en barca... lo que te permitirá pasar un buen rato o descansar de un día agotador. ¿No te apetece?

THE RETIRO PARK: (1630 - 1640) Considered to be one of the 'lungs' of Madrid, this a park where you can relax, listen to music, go boating and generally have a good time or unwind after an exhausting day. Feel like going?

LE PARC DEL BUEN RETIRO: *(1630-1640), est considéré l'un des "poumons" de Madrid, dans ce parc vous pourrez vous reposer, écouter de la musique , monter et vous promener dans une barque,... ce qui vous permettra de passer un agréable moment ou de vous reposer après d'un long jour épuisant. Laissez vous tenter?*

fotografía: Adolfo Gonsalvez

Calle: Plaza de la Independencia, s/n
Retiro - línea 2

EMT 1 – 19 – 28 - 51 y Exprés Aeropuerto.

fotografía: La Nave

PALACIO REAL: Obra de Sachetti , se inició su construcción en época de Felipe V y fue residencia de los Borbones hasta Alfonso XIII (1931). Ya no se usa como residencia de los reyes aunque sí alberga algunos actos oficiales.

THE ROYAL PALACE: Designed by Sachetti, the initial construction commenced during the rule of Felipe V and was the residence of the Borbones until Alfonso XIII. From then on it was not used as official residency for the Kings although it still houses some official acts.

PALAIS ROYAL: *Conçu par Sachetti, sa construction débuta à l'époque de Philippe V. Résidence des Bourbons jusqu'à Alphonse XIII (1931), actuellement les rois n'y demeurent plus mais il accueille quelques cérémonies officielles.*

Calle: Bailén, s/n
Metro Opera - líneas 2,5

EMT 3 – 25 – 148 - C 1 y C 2.

9.30 - 17.30 h. - Domingos y Festivos: 9.00 - 14.00h.
9.30 - 17.30 h. - Sundays and festive: 9.00 - 14.00h.
9.30 - 17.30 h. - Dimanches et Férié: 9.00 - 14.00h.

TEATRO REAL: Realizado en el siglo XIX por López de Aguado se ha vuelto a usar para la representación de acontecimientos operísticos, principalmente. La excelente acústica de la sala italiana, la sitúan entre las mejores del mundo.

THE TEATRO REAL (ROYAL OPERA HOUSE): Built in the nineteenth century by López de Aguado, this has recently started to host operas and other related events once again. The excellent acoustics in this hall are of the best in the world.

LE THEATRE ROYAL: *Construit au XIX siècle par López Aguado, actuellement et récemment, il c'est réutiliser principalement pour des événements relatifs á l'opéra. L'excellente acoustique de la salle italienne en fait l'une des meilleures du monde.*

Calle: Plaza de Oriente, s/n
Metro Opera - líneas 2,5

EMT 3 – 25 – 39 y 148.

CATEDRAL DE LA ALMUDENA: Al lado del Palacio Real, debe su nombre a la patrona de Madrid. Fue inaugurada en 1993 por el recientemente desaparecido Papa Juan Pablo II. A su lado nos encontramos con el Viaducto y la Cuesta de la Vega, en cuyo inicio se construyó una muralla para proteger a La Catedral en el año 865. De la antigua muralla tan sólo queda en pie una zona de unos 156 metros, que fue declarada monumento histórico en 1954.

THE ALMUDENA CATHEDRAL: Situated next to the Royal Palace and inaugurated by Jean Paul II in 1993, the cathedral takes its name from the patron Virgin of Madrid. Alongside it you can find the "Viaducto" and "Cuesta de la Vega", where a wall was built in 865 AD to protect the cathedral. Just 156 metres of this wall remain and it was declared a historical monument in 1954.

CATHEDRALE DE LA ALMUDENA: *A côté du Palais Royal, elle doit son nom à la patronne de Madrid. Elle fut inaugurée en 1993 par Jean Paul II. Également à côté nous pouvons trouver la Cuesta de La Vega (La Pente ou la côte de la Vega), où au début se construisit une muraille pour protéger la Cathédrale, en 865 dont il ne reste qu'une zone de 156 mètres qui fut déclarée monument historique en 1954.*

Calle: Bailén, 2
Metro Opera - líneas 2, 5

EMT 3 – 25 – 148 – C 1 y C2.

BASILICA DE SAN FRANCISCO EL GRANDE: Edificio del S. XVIII, su enorme cúpula, 33 metros, está considerada de las más grandes del mundo. Su planta fue diseñada por fray Francisco Cabezas bajo la dirección de Sabatini.

THE BASILICA OF SAINT FRANCIS THE GREAT: This building dating back to the XVIII century with its enormous dome of 33 meters is considered the biggest in the world. The interior was designed by Brother Francisco Cabezas under direction of Sabatini.

L'EGLISE DE SAINT- FRANÇOIS LE GRAND: *Bâtiment du XVIII^e siècle dont l'énorme coupole (33 mètres) est considérée comme l'une des plus grandes du monde. Frère Francisco Cabezas en a dessiné le plan sous la direction de Sabatini.*

Calle: Pza. de San Francisco, s/n
Metro La Latina - línea 5

EMT 3 – 60 – 148 – C 1 y C 2.

SAN JERONIMO EL REAL: Conjunto eclesiástico, situado en pleno centro, entre el Museo del Prado y el Parque del Buen Retiro, fue mandado construir por los Reyes Católicos en el año 1505 y su estado actual se los debemos a las reformas efectuadas durante la segunda mitad del siglo XIX.

SAN JERONIMO EL REAL (SAINT JEROME'S): Close to the Paseo del Prado, this was built for the Spanish Catholic Monarchs in 1505 and owes its present condition to renovations carried out in the second half of the nineteenth century.

SANJERONIMOELREAL(SAINT-JEROME): *Près du Paseo del Prado, il fut fait construire par les Rois Catholiques. En 1505 et nous devons son aspect actuel aux réformes effectuées durant la seconde moitié du XIX^e siècle.*

Calle: Ruiz de Alarcón, 19
Metro Banco de España - línea 2

EMT 14 – 19 – 27 y 45.

fotografía: Felipe J. Alcoceba

PLAZA MAYOR: Su urbanización comenzó en 1665 y fue encargado el trabajo a Juan Gómez de Mora, el cual proyectó un recinto de 120 metros de largo por 94 de ancho. Zona turística por antonomasia, nos encontramos con la Casa de la Panadería, con artistas callejeros y multitud de terrazas, sobre todo cuando el tiempo acompaña. Además en Diciembre puedes disfrutar de un mercadillo navideño.

THE PLAZA MAYOR (MAIN SQUARE): Development of this area began in 1665 under the direction of Juan Gómez de Mora, who planned to build an enclosure of 120 by 94 metres. This is a tourist attraction par excellence, boasting the 'Casa de la Panadería' (Baker's), street artists and a multitude of terraces - perfect when the weather is good. During December enjoy a winter market!

LA PLAZA MAYOR: *l'aménagement commença en 1665 et les travaux furent commander à Juan Gómez de Mora, lequel envisagea une enceinte de 120 mètres de longueur et de 94 mètres de largeur. Lieu touristique par antonomase, nous nous trouvons avec la Maison de la Boulangerie ("Casa de la Panadería") avec des artistes de la rue, et une multitude de terrasses , surtout lorsque le temps est au beau. En décembre vous pourrez également y profiter d'un marché de Noël.*

Calle: Plaza Mayor
Metro Sol - líneas 1, 2, 3

EMT 3 – 5 – 50 y 150.

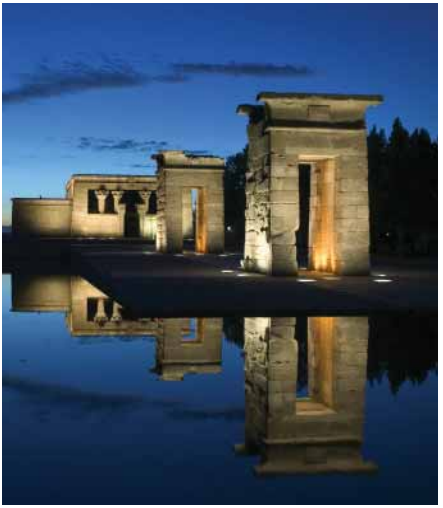
PUERTA DEL SOL: También conocida como el Km. 0. De aquí parten calles tan importantes como, Preciados, Mayor, Arenal, Cª de San Jerónimo..., en donde encontrarás multitud de tiendas, restaurantes... Podrás ver el Oso y el Madroño, símbolo de Madrid y lugar de reunión para mucha gente. En Nochevieja, podrás tomarte las uvas de la suerte a medianoche.

THE PUERTA DEL SOL: Also known as Kilometre Zero, this is the starting point for important streets like Preciados, Mayor, Arenal and the Carrera de San Jerónimo, where you will find a multitude of shops and restaurants. In Sol you can find the statue of the bear with the strawberry tree ('el Oso y el Madroño'), the symbol of Madrid and a meeting place for many people. On New Year's Eve people come here to eat the traditional twelve grapes, one for each chime of the clock at midnight.

PUERTA DEL SOL: *Elle est également connue comme le kilomètre 0. De là partent des rues aussi importantes que Preciados, Mayor, Arenal, Carrera de San Jerónimo, ... où vous pourrez trouver une multitude de boutiques, restaurants, etc. Vous pourrez voir el Oso y el Madroño (l´Ours et l´arbousier), symbole de la ville de Madrid et lieu de réunion pour beaucoup de gens. La nuit de la Saint Sylvestre, vous pourrez ,à minuit prendre 12 raisins car cela porte chance.(1raison à chaque coup de cloche).*

Calle: Puerta del Sol, s/n
Sol - líneas 1, 2, 3

EMT 3 - 5 – 50 – 51 y 150.



TEMPLO DE DEBOD: Monumento regalado por los egipcios a los españoles en 1968. Es un pequeño templo ptolomeico que fue traído a Madrid piedra a piedra. Construido en 2200 a. de C, es sin duda, el monumento más antiguo de Madrid.

THE TEMPLE OF DEBOD: This monument is a gift from the Egyptians to the Spanish in 1968. This is a small ptolomeic temple that was brought to Madrid stone by stone. Constructed en 2200 BC it is without doubt the oldest monument in Madrid.

TEMPLE DE DEBOD: *Monument offert par l'Égypte à l'Espagne en 1968. C´est unpetit temple ptolomeico qui fut apporter à Madrid pierre par pierre. Construit en 2200 av. J.-C., il s'agit sans doute du monument le plus ancien de Madrid.*

Calle: Ferraz, s/n
Ventura Rodríguez - línea 3

21 – 74 – 138 – C 1 y C 2.

PALACIO DE CORREOS Y COMUNICACIONES: Situado en la Plaza de Cibeles, se construyó entre los años 1906 y 1919, aconsejamos entrar y ver su interior. Sede del Ayuntamiento de Madrid.

THE MAIN POST OFFICE (PALAIS DE LA POSTE ET DES COMMUNICATIONS): Situated in Plaza Cibeles, this was built between 1906 and 1919. We recommend that you go inside and see its interior. Seat of the Municipality of Madrid.

PALACIO DE CORREOS Y COMUNICACIONES (LE PALAIS DE LA POSTE ET DES COMMUNICATIONS): *Situé en la Plaza de Cibeles, il se construisit entre 1906 et 1919, nous vous conseillons d´y entrer et de voir l´intérieur. Siège de la mairie de Madrid.*

Calle: Pza. de Cibeles, s/n
Banco de España - línea 2

5 – 14 – 27 – 51 y Exprés Aeropuerto.

ESPACIO FUNDACIÓN TELEFÓNICA

No te lo pierdas

TELEFÓNICA FOUNDATION
Don,t miss it

El **Espacio Fundación Telefónica** nace en 2102 en pleno corazón de Madrid y, desde entonces, se ha convertido en un centro cultural de referencia. En sus 6.000 m2 promueve todo tipo de exposiciones sobre las últimas tendencias artísticas y organiza actividades culturales y talleres educativos para todos los públicos.

Además, de las exposiciones temporales, cuenta en su segunda planta con la muestra permanente ***"Historia de las Telecomunicaciones",*** un recorrido por la historia de las telecomunicaciones a través de cincuenta piezas desde telégrafos hasta móviles de última generación. La muestra se complementa con 'El primer rascacielos", la primera pieza de realidad virtual del emblemático edificio de Telefónica construido en la década de 1920. Se trata de una experiencia inmersiva que narra la historia del que fue primer rascacielos de Europa, desde los primeros años del edificio en Gran Vía hasta sus usos en la actualidad.

Otro de sus espacios permanentes es la ***Instagramers Gallery,*** ubicada en el hall de acceso al Espacio, la primera galería a nivel mundial dedicada a fotografías de la red social Instagram. Esta se nutre de imágenes de una veintena de artistas que se cambian periódicamente y de personas anónimas que participan en concursos vinculados con la temática de las exposiciones que se celebran en el Espacio Fundación Telefónica.

ESPACIO FUNDACIÓN TELEFÓNICA
C/ Fuencarral, 3
Entrada libre / *Free entrance*

Espacio Fundación Telefónica (Telefónica Foundation Space) was born in 2012 in the heart of Madrid and has since become the centre of reference. In its 6,000 m2 promotes all kinds of exhibitions on the latest artistic trends and organizes cultural activities and educational workshops for all audiences.

In addition, of the temporary exhibitions, it has, in its second floor, with the permanent exhibition *"History of Telecommunications",* a tour through the history of the telecommunications through fifty pieces from telegraphs to mobiles of last generation. The exhibition is complemented by 'the first skyscraper', the first virtual reality piece of the emblematic Telefónica building built in the 1920s. It is an immersive experience that tells the story of what was Europe's first skyscraper, from the earliest years of the building in Gran Vía to its current uses.

Another of its permanent spaces is the *Instagramers Gallery,* located at the Hall of Access to the Space, the first world gallery dedicated to photographs of the Instagram social network. This one nourished of images of a score of artists who change regularly and of anonymous people who participate in linked contests with the thematic of the expositions that are celebrated in the Telefónica Foundation Space.

Museo Tiflológico

un museo para ver y tocar

En 1992, la ONCE pone en marcha el MUSEO TIFLOLÓGICO, una experiencia única e inolvidable donde podrás "ver y tocar". Pensado para ciegos y deficientes visuales, pero sin dejar de lado a nadie, el MUSEO TIFLOLÓGICO es más que recomendable para todos los públicos.

Paredes de colores, sonidos y otros elementos arquitectónicos nos ayudan a situarnos en cada momento en cualquier punto del Museo.

Dividido en 3 áreas, en la **Sala de Maquetas** nos encontramos diversos monumentos arquitectónicos, tanto españoles (Dama de Elche, Toledo, Avila, Puerta de Alcalá...) como extranjeros (Torre Eiffel, Torre de Pisa, El Partenón, Estatua de la Libertad...); de dimensiones asequibles para todos y con la característica añadida de ofrecer la posibilidad de examinarlos en todo su detalle y esplendor. Además de "ver y tocar", cada monumento se acompaña de un complejo equipo de sonido que nos da toda la información necesaria para conocerlo más en profundidad.

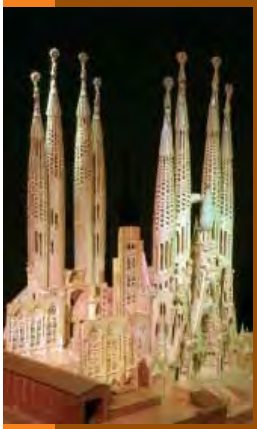
Pero el Museo Tiflológico, además, expone de manera permanente obras de artistas ciegos y deficientes visuales en otra de sus Salas, ayudando, de esta manera, a su incorporación al mundo de las artes plásticas.

Por último, nos encontramos **la Sala de Material Tiflológico** en donde nos muestran aquellos objetos usados por los ciegos en el acceso a la cultura, la vida laboral y la vida cotidiana.

Como datos más relevantes podemos apuntar la posibilidad de realizar fotos y tomas de vídeo en su interior, siempre para uso NO comercial y la plena movilidad para cualquier persona con discapacidad. El Museo, además, pone a disposición del que quiera, su archivo documental que puede ser consultado, previa petición.

The Typhlological Museum, a see and touch museum.

In 1992 the ONCE started the TYPHLOLOGICAL MUSEUM, a unique and unforgettable experience where you can "see and touch". Aimed at the blind and visually handicapped but open to all, the TYPHLOLOGICAL MUSEUM is highly recommended for all publics.



Colored walls, sounds and other architectural elements help us to know at all times where we are within the Museum.

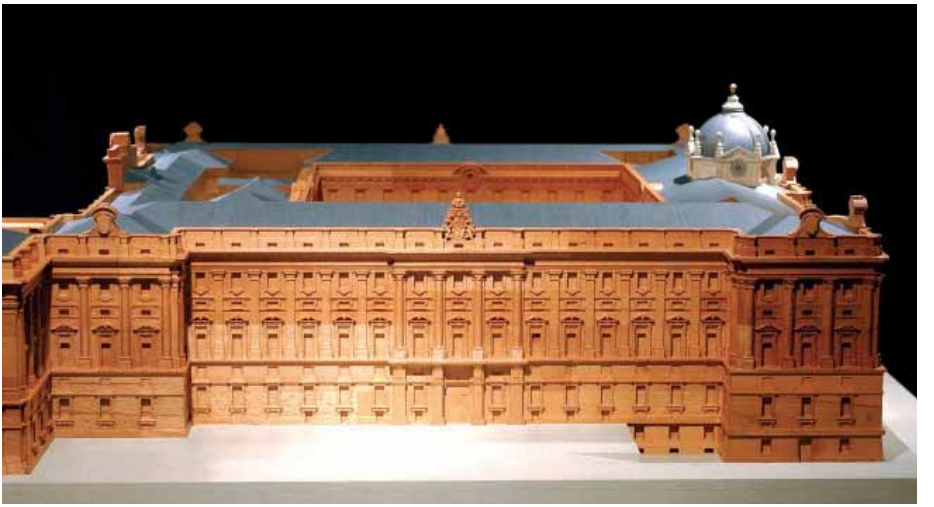
It is divided into 3 areas: in the **Scale Model Room** we find various architectural monuments, both Spanish (Dama de Elche, Toledo, Avila, Puerta de Alcalá...) and foreign (Eiffel Tower, Tower of Pisa, The Parthenon, the Statue of Liberty…) in a size accessible to all and with the added value of giving everyone the chance to examine them in all their detail and splendour. Besides being able to "see and touch", each monument comes with a sophisticated sound equipment that gives us all the information needed for a more in-depth knowledge.

In addition, the Typhlological Museum houses in one of its **Rooms** a permanent exhibition of artwork of blind and visually handicapped artists, thus cooperating to incorporate them into the world of plastic arts.

Finally, in the **Typhlological Material Room**, we find the objects used by the blind in their access to culture, work and everyday life.

As more relevant data, it is allowed to take pictures and film videos inside - for **non**-commercial use only - and it allows complete mobility for any handicapped person. In addition, the Museum offers its archive which is open for research on request.

For all these reasons, a visit to the TYPHLOLOGICAL MUSEUM is highly recommended. You can´t see anything like it and the experience will be extremely gratifying.



EXPRÉS AEROPUERTO
AIRPORT EXPRESS

Aeropuerto - Madrid
Airport to/from city center
24 h

AEROPUERTO (Terminal T4 Llegadas/Arrivals) — Aeropuerto T4
Aeropuerto (Terminal T2 Llegadas/Arrivals) — Aeropuerto T1-T2-T3
Aeropuerto (Terminal T1 Llegadas/Arrivals)
O´Donnell — O´Donnell
PLAZA DE CIBELES — Banco de España
ATOCHA-RENFE* (Intercambiador/Interchange station) — Atocha-Renfe

* Parada no operativa de 23:30 a 6:00 h.
De 23:30 a 06:00 h. cabecera en Plaza de Cibeles

* This bus stop does not operate from 23:30 to 6:00 h.
Route terminus in Plaza de Cibeles from 23:30 to 06:00 h.

5€

40 min

EMT
www.emtmadrid.es

OCTUBRE
NOVIEMBRE
DICIEMBRE
2018

Alf!l teatro

Compra tus entradas en teatroalfil.es

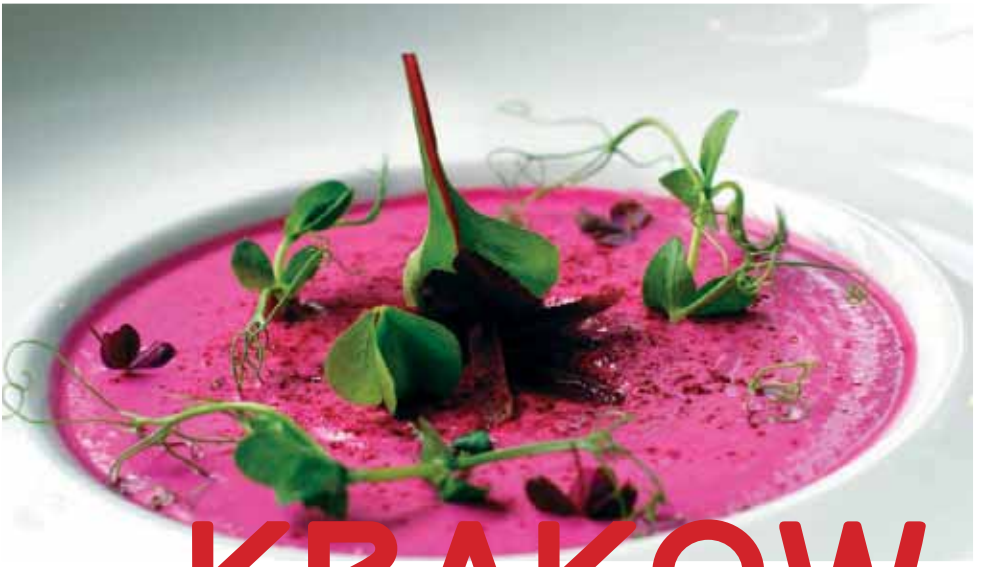
Templo de Debod
TEMPLO DEBOD
PALACIO REAL
PARQUE DEL CAMPO DEL MORO
CATEDRAL DE LA ALMUDENA
TEATRO REAL
PUERTA DEL SOL
PLAZA MAYOR
PARQUE DE ATENAS
PARQUE DE LAS VISTILLAS
BASÍLICA SAN FRANCISCO EL GRANDE
Plaza de España
Gran Vía
Plaza de Oriente
Pza. Sto. Domingo
Plaza del Carmen
Puerta del Sol
Plaza de Santa Ana
C. San Quintín
C. Bola
C. Arrieta
Bailén
Calle del Arenal
Calle Mayor
Calle de Segovia
Calle Sacramento
P.º Ciudad de Plasencia
C. Moreno Nieto
Carrera de San Francisco
Gran Vía de San Francisco
C. Águila
Toledo
C. Colegiata
C. Carnero
Calle de Ribera de Curtidores
Ronda de Toledo
C. Casino
Calle Amparo
Calle Lavapiés
Calle de Mesón de Paredes
C. Ave María
C. de la Magdalena
C. Espartero
C. Carretas
C. Cruz
C. de Montera
Preciados
Corredera Baja de S. Pablo
Calle de la Madera
C. del Pez
Calle de Valverde
Reyes
Paseo de los Olmos
Calle Acacias
C. Sta. Casilda
Paseo de los Pontones
C. Cobos de Segovia
Calle Pardillas
Paseo de la Virgen del Puerto
Cta. de San Vicente
Calle Duque
Moratines
Paseo de Ronda de Segovia

Calle de S.
Fernando VI
Orellana
Plaza Villa de París
Plaza Colón
Recoletos
Calle
de
Hortaleza
Pza. las Salesas
C. Bárbara Braganza
Barquillo
C. A. de Figueroa
Calle
de
Paseo
Plaza Independencia
del
Gran Vía
EXPRÉS AEROPUERTO
AIRPORT EXPRESS
sentido Atocha/to Atocha
Alcalá
PALACIO DE CORREOS Y COMUNICACIONES
Puerta de Alcalá
Cibeles
EXPRÉS AEROPUERTO
AIRPORT EXPRESS
sentido Aeropuerto/to Airport
PARQUE DEL BUEN RETIRO
de
Calle Los Madrazo
MUSEO THYSSEN BORNEMISZA
Sevilla
C. Cedaceros
Calle
de
San Jerónimo
Paseo
C. Antonio Maura
Plaza de Cánovas del Castillo
del
Calle del Prado
C. Felipe IV
Calle
León
Calle
Huertas
MUSEO DEL PRADO
Prado
SAN JERÓNIMO EL REAL
de
C. Espalter
El Bosque del Recuerdo
Alfonso XII
La Chopera
Núñez
Calle de Atocha
C. Gobernador
Real Jardín Botánico
JARDÍN BOTÁNICO
Paseo
de
Paseo
La Rosaleda
de
Calle de Santa Isabel
Zurita
Calle
Plaza Emperador Carlos V
C. de Argumosa
MUSEO REINA SOFÍA
Paseo de Reina Cristina
EXPRÉS AEROPUERTO
AIRPORT EXPRESS
sentido Aeropuerto/to Airport
C. Valencia
Ronda de Atocha
Ronda de Valencia
C. José A. Armona
C. Valdavia
C.
Murcia
Gutenberg
Calle
C.
Delicias
Lacy
C.
de
Ancora
Calle
Calle
Avenida
C. Bernardino Obregón

Por Begoña A. Novillo
Fotos: Alvaro Sánchez

CRACOVIA

Una ciudad para comértela



KRAKOW

A city to enjoy !

Desde hace unos años Polonia se muestra como un destino turístico cada vez más apetecible y a tomar muy en cuenta para el viajero europeo. Atrás queda la imagen de un país gris de historia trágica. Polonia nos está mostrando su cara alegre y su dinámico desarrollo pero sin olvidarse de lo más apreciado por los viajeros: monumentos, cultura y, por supuesto, gastronomía. A poco más de tres horas de vuelo directo desde España, se puede optar por conocer el país durante varias cortas escapadas o planificar un viaje de 10 ó 12 días combinando la práctica del turismo cultural con descanso activo y/o en naturaleza, ya que Polonia es

Over the past fiew years Poland has become a popular tourist destination and more and more europeans are considering it as a destination. In the past it had the image of a country with a dark and tragic history. Poland is showing us its happy side and its dynamic development but without forgetting the things most appreciated by tourists, monuments, culture and of course its gastronomy. A flight of just over three hours direct from Spain, you can opt to get to know the country through various short holidays or plan a 10 or 12 day trip combining cultural tourism with some active rest and or enjoy the nature. Poland is one of

uno de los países con más superficie de bosques y cuenta con 23 parques nacionales.

Este viaje nos lleva a explorar la gastronomía de un país a través de una de sus ciudades más representativas, **Cracovia,** no sin antes dar unas pinceladas sobre su patrimonio artístico y cultural.

Antigua capital del Estado y ciudad donde el Papa Juan Pablo II ejerció de Obispo hasta su nombramiento, fue declarada *Patrimonio Mundial Cultural y Natural de la UNESCO* en 1978. Sus iglesias (San Andrés, de los Santos Pedro y Pablo,de los franciscanos,de Santa Catalina, de los Paulistas sobre la Roca, Convento de los dominicos...), sus plazas, sus calles, sus restaurantes y sobre todo, la historia que la impregna, harán de tu estancia una delicia. No es solamente tesoro de recuerdos nacionales, históricos y de obras de arte, sino también una síntesis de estilos y culturas entremezclados.

La **colina de Wawel,** situada a orillas del Vístula,domina el panorama de la vieja Cracovia. En ella podemos encontrar el **Castillo Real y la Catedral.** El primero debe su estado actual a la reconstrucción llevada a cabo en el S. XVI. En cuanto a la segunda, dedicada a los santos

the countries with the biggest area of forest and has 23 national parks.

During our trip we are going to explore the gastronomy of a country through its most representative city, **Krakow.** First though we are goning to have a quick look at its artisitic and cultural heritage.

The original Capital of Poland and the city where Pope John Paul the second served as bishop until becoming pope, it was declared a *World Cultural and Natural Heritage site by UNESCO* in 1978. Its churches (St. Andrew's Church, The Church of St. Peter and Paul,Church of St. Francis of Assisi, The church of St. Cathline, Pauline Church Krakow | The Church on the

Wenceslao y Estanislao y santuario del patrón de Polonia San Estanislao, es un lugar increíble. En ella tuvieron lugar las coronaciones de los reyes así como los entierros de las grandes personalidades. En su interior encontrarás la **Capilla de Segismundo,** considerada el monumento más bello de arte renacentista al lado norte de los Alpes.

La Rynek Glówny, es una de las plazas medievales más grandes de Europa (200m X 200m). En ella se encuentra la ***Lonja de Paño*** (edificio gótico-renacentista adornado con un remate de mascarones ejecutados por Santi Gucci y compuesto por antiguos puestos donde se comerciaba con paños y en el que, en la actualidad, puedes comprar ámbar o llevarte un recuerdo típico de madera o de cristal. Encima del paseo del lado sur, está colgado el cuchillo que antaño servía para cortarles las orejas a los ladrones), ***la torre del Ayuntamiento, las iglesias de San Adalberto, Santa María,*** principal templo de la Cracovia medieval y uno de los más preciosos monumentos góticos de Polonia, cabe destacar sus vidrieras, las torres que flanquean su fachada y su esbelta cúpula (cada hora un trompetista toca una melodía llamada "hejnal" que termina bruscamente ya que, según la leyenda,un trompetista fue asesinado por un disparo en la garganta mientras hacía sonar la alarma antes de que llegara una invasión mon-

Rock, The Dominican Convent) its squares, its streets and its restaurants are amazing. But more than anything the history will astound you and make your stay special. It is not only nacional historical treasures and works of art but alo the mix of styles and cultures.

Wawel Hill, situated on the shores of the Vistula River, dominates the landscape of the old part of Krakow. There we can find the **Royal Castle and the Cathedral.** The Castle was reconstructed in the XVI century. As far as the Cathederal is concerned, it is dedicated to St. Stanislaus and St. Wenceslaus and is an incredible place. This is where the kings used to be corinated and some of the most important public figuers burried. Inside you can find **Sigismund's Chapel,** considered as on of the most beuatiful example of renaisance art on the northen side of the Alps.

Rynek Glówny is one of the biggest medieval squares in Europe (200m X 200m). Here you can find Krakow *Cloth Hall* (a gotic renaissance building decorated with the figureheads of people excecuted by Sain Gucci and is made up of antigue stands where cloth was sold and where ambar is sold nowadays. Above on the left side you can see the knife that long ago was used to cut of the ears of thieves), the *Town Hall Tower, the Saint Adelbert, Saint*

gola) y el *Museo Histórico.* La ciudad antaño se encontraba rodeada de una muralla, pero en la actualidad sólo podemos encontrar fragmentos y, de los antiguos muros se han mantenido, *la Barbacana del S.XV, la Puerta de San Florián,* construida en 1307 y unas torres.

El **Museo Nacional** cuenta con el famoso cuadro de Leonardo Da Vinci, La Dama de Armiño. Este representa a Cecilia Gallerani que fue inmortalizada por el maestro renacentista a finales del siglo XV.

Una visita indispensable es la de **Kazimierz,** uno de los barrios más populares de Cracovia en donde podrás recorrer sus numerosas sinagogas, entre las que podemos destacar la de **Remuh,** fundada en 1553 y que debe su nombre al hijo de su fundador y que a día de hoy funciona con normalidad y la **Vieja Sinagoga,** surgida a finales de S.XV y que tras el incendio sufrido en 1557 fue reedificada de manos de Mateo Gucci. Actualmente alberga colecciones judáicas del Museo Histórico de la ciudad, principalmente objetos de artesanía vinculados a celebraciones religiosas judías, cuadros

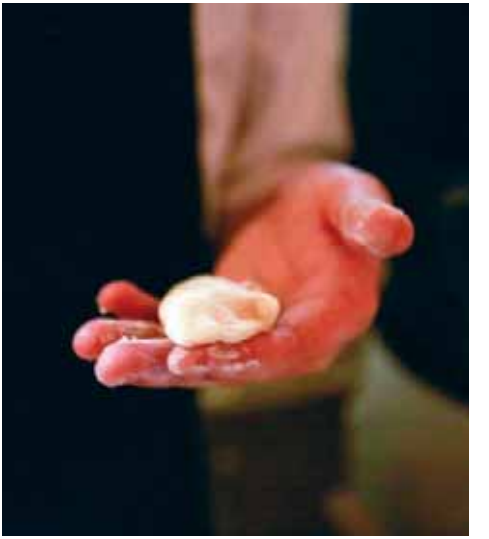
Maria, the main temple from medieval Krakow. This is one of the most precious gothic monuments in Poland with its recently completed stained glass windows, the twowers that flanck its facadeand its slim dome (every hour a trumpet players plays a melodie called a "hejnal" that ubruptly stops. The legend says that the trumpet player was shot in the throught while sounding the alarm before a Mongolian invasion) and the *historic museum.* The city in years past used to be surrounded by a wall, but nowadays only fragments can be found. Some of the parts maintaned are the Kraków *Barbican from the XV centuary, Saint Florian gate* constructed in 1307 and some towers.

The National Museum has the famous Leonardo Da Vinci painitng Lady with an Ermine. This Representation ofr Cecilia Gallerani was imortalised by the renaisance master at the end of the XV centuary.

A msut see is the **Kazimierz,** on the the most popular neighbourhoods of Krakow. Here you can find my Synagoges, including **The Remuh,** founded in 1553 and owes its name to

y documentos sobre la historia y martirología de los judíos. También te recomiendo visites *la iglesia cristiana de la Roca.*

Pero, además del casco antiguo y el barrio judío, en las afueras de la ciudad podemos encontrar otros "tesoros" que no hay que perderse, hablo de las **Minas de Sal de Wieliczka** (17 kms), una maravilla arquitectónica subterránea digna de ver y el **Santuario de Kalwaria Zebrzydowska** (33 kms) que equivale al Jerusalén de la época de Jesucristo trasladado al paisaje de la zona de los montes de Beskides y que constituye el segundo lugar de culto mariano más importante de Polonia. Por último, aunque no menos importante os recomendaría la visita al **campo de concentración de Auschwitz-Birkenau** (64 kms de Cracovia). Actualmente es un museo "vivo" de lo que allí aconteció y que no debemos de olvidar.
Tras este repaso a la parte más cultural de la ciudad, ahora sí podemos adentrarnos en su cultura **gastronómica,** que es abundante, está llena de matices y da cabida a multitud



the son of the founder and is still used today. **The Old Synagoge,** built at the end of the XV centuary was damaged in a fire in 1557 and was rebuilt by Mateo Gucci. Currently it houses Jeweis Collections from the city´s Historical Museum, mainly handmade objects used in religious Jewish celebrations, paintings and documets related to Jewish martyrology. We also reccomend that you visit the **Pauline Church Krakow | The Church on the Rock.**

Apart from the Old part of the ciry and the Jewish neighbourhood, ontheoutskirts of the city we can find other "treasures" that you should not miss. They are the **Salt Mines of Wieliczka** (17km), a marvel of subteranian archetiecture **the Sanctuary of Kalwaria Zebrzydowska** (33 km) which is the quivalent of the time in Jerusalem during the period of the moving Jesus Christ to the Beskid Mountains which is the second most important Mariology site in Poland. Last but not least, we reccommend a visit to the **Auschwitz-Birkenau Concentration camp** (64km from Krakow) It is a living museum of what happened and something we schould not forget.
After experiencing the more cultural part of the city, now we will have a look at its abundant **gastronomic** culture, full of nuances and consists of many parts: Traditional cooking, vegi-

de propuestas: cocina tradicional, vegetariana, orgánica, judía, tabernas populares o los clásicos puestos callejeros en los que puedes "matar el hambre" con los ***Pretzel*** (especie de galleta o bollo horneado y retorcido, en forma de lazo, con un sabor ligeramente salado)... todo ello sin dejar de lado sus estupendas cervezas,sus fantásticos vodkas o los típicos "perros rabiosos".

La Academia Europea de Gastronomía ha decidido el pasado verano que en 2019, Cracovia será la primera ciudad que ostentará el título de ***Capital Europea de Cultura Gastronómica.*** Con 26 restaurante recomendados por la famosa Guía Michelin, no sólo la propuesta gastro está presente en ellos, su magnífica Plaza del Mercado alberga multitud de terrazas que durante todo el año se engalanan para ofrecer al visitante lo mejor de la propuesta culinaria de la ciudad, rodeadas del mejor de los ambientes.
No es de extrañar, por tanto, esta capitalidad, ya que por si por algo es reconocible la cocina de Cracovia es por ser rica y suculenta. Influenciada por las cocinas coloniales e incluso por la de otras culturas como la húngara o la turca, la cocina polaca es sobre todo, deliciosa, contundente y de lo más variada: Platos típicos que

© Manuel Fiestas

terian food, organic food, Jewinsh food, polupar taverns or the classical food stands where you can still your hunger with ***Pretzels*** (a type of biscuit baked and twisted in the form of a rope with a light salty taste). Then there are the incredible beers, fantastic vodkas and the different types of "Mad Dogs".

The European Gastronomic Acadamy decided last summer that in 2019, Krakow will be the first city to have the title The European Gastronomic Cultural Capital. With 26 Michelin Guide reccommended restuarants not only is it a great place to dine but you also have the Market Square with a multitude of terrases that offer visitors the best culenary options in the city all year round, surrounded by the best enviroment.

It´s no wonder then that Krakow is known for its succulant rich food. Influenced by colonial cooking as well other cultures such as Hungary or Turkey, Polish cooking is overall delicious, full of flavor and varied. Typical dishes that you should try are ***"Bigos"*** (sour fermentid cabage with pieces of meat and sausage) the famous ***"Pierogis"*** (pastries normally filled with sauerkraut, meat, patatoes and or cured cheese, cottage cheese with a touch of vanilla, blueberries and served optionally with sour sauce and a bit of suger for a sweeter version) or ***"Barszcz"*** (beetroot soup). Polish cooking is over all delicious and full of flavor in every sense of the word. Other suggestions are ***"Zurek"*** (Flour soup with a sour taste), ***"Schabowy"*** (crumbed pork fillet), ***"Chlodnik"*** (a type of cold soup for a hot day), ***"Golonka"*** (pork

no deberías de perderte son los ***Bigos*** (chucrut o col fermentada ácida con trozos de carne y salchichas), los famosos ***Pierogis*** (empanadas generalmente rellenas con sauerkraut y/o setas, carne, patatas y/o queso curado, requesón con

un ligero toque de vainilla, o arándanos - opcionalmente se sirven con salsa ácida, y algo de azúcar en las versiones más dulces-)o ***el Barszcz*** (sopa de remolacha); pero la propuesta culinaria polaca es sobre todo abundante y de lo más rica, en el amplio sentido de la palabra. Algunas otras propuestas son: ***el Zurek*** (sopa de harina de sabor ácido), ***el Schabowy*** (chuleta de cerdo rebozada), ***el Chłodnik*** (una especie de sopa fría para los días calurosos), ***el Golonka*** (codillo de cerdo), ***el Gulasz*** (trozos de carne hervidos con verduras), ***el Kołduny*** (especie de empanadilla hervida rellena de carne que acompaña sopas), ***el Pulpety*** (albóndigas de carne), ***los Zrazy*** (rodajas de ternera) o ***el Kielbasa*** (una especie de salchicón ahumado). También podrás encontrar numerosos ahumados y pescados de agua dulce como las tencas, anguilas o truchas. El tono dulce lo pone ***el Makowiec,*** (una especie de pastel casero de semillas de amapola).

Algunos de los restaurantes más interesantes para visitar en la ciudad son **Kogel Mogel** (Sienna Street, 12. www.kogel-mogel.pl). Un local moderno, con diferentes espacios y una preciosa terraza, decorado en madera, ladrillo visto, grandes alacenas y situado muy cerca de la Plaza del Mercado. Fantásticos son sus Pierogi de queso o carne (que, por cierto, nos

© Manuel Fiestas

knuckle), *"Gulasz"* (pieces of bioled meat with vegetables), *"Kolduny"* (a type of boiled pastry filled with meat to enjoy with soups), *"Pulpety"* (meatballs), *"Zrazy"* (pieces of meat) or *"Kielbasa"* (a type of smoked sausage). You can also find many smoked meats and fresh water fish such as tench, eel and trout. For those with a sweet tooth you should try *"Makowiec"* (a type of homemade cake with poppy seeds).

Some of the most interesting restaurants to visit in the city are **Kogel Mogel** (Sienna Street, 12. www.kogel-mogel.pl). A modern local with different spaces and a beautiful terrace decorated in wood, face brick, big cupboards and situated very near to the Market Square. The cheese or meat Pierogi is fantastic (actually we were shown how to prepare it). In the same gastronomic line there is **Szara Ges w Kuchni** (Rynek Glowny, 17. www.szarages.com). Situated in a gothic building, it has an amazing ceiling where one can see paintings of the King of Poland and his sister. A captivating and elegant place with amazing furniture, spaces and a fantastic wine list and great service.

For those intrepid pallets who would like to try othe gastronomic cultures, al stroll through the Jewish neighbourhood is a great idea. There are many different restuarants with different offerings as well as interesting wines, its a great place for those daring to try something different. But if you are looking for something

enseñaron a elaborar). En una línea gastronómica similar está **Szara Ges w Kuchni** (Rynek Glowny, 17. www.szarages.com). Situado en un edificio gótico, destaca su techo en el que podemos ver los retratos del rey polaco y su hermana. Un local de lo más elegante y cautivador, resalta su mobiliario, sus espacios, su fantástica carta de vinos y su excelente servicio en mesa.

Para aquellos paladares intrépidos, deseosos de conocer otras culturas gastronómicas, un paseo por el Barrio judío dará rienda suelta a su curiosidad. Numerosos restaurantes, con propuestas diferentes y vinos de lo más interesantes, harán las delicias de los más atrevidos. Pero si lo que buscas es algo más informal, de unos años a esta parte está de moda la zona de **Dolnych Młynów,** la antigua tabacalera hoy reconvertida en zona de ocio y restauración. Distintos bares compiten por ofertar la decoración más divertida y original combinada con propuestas diversas a nivel gastronómico: cervezas, tragos o gastronomía de lo más variada. Un lugar de lo más interesante si lo que buscas es una oferta más juvenil y desenfadada.

Si has elegido como alojamiento un apartamento y necesitas proveerte, te recomiendo visites el **Targ Pietruszkowy,** también llamado Mercado del Perejil, (Ul. Kalwaryjska 9-15. www.targpietruszkowy.pl). Con casi 100 proveedores, agricultores y productores de la zona, el cliente puede tener un trato más directo y auténtico, y comprar productos de proximidad naturales, saludables y ecológicos, o bien, te des un paseo por el mercado **Stary Kleparz,** considerado como el más antiguo de la ciudad.

Como ves, Cracovia se presenta como un destino de lo más apetecible. ¿no crees? Elige fecha, prepara tus maletas y escápate a degustar Cracovia con los cinco sentidos.

a bit more informal, **Dolnych Młynów,** and old cigarette factory that has been converted into a leasure and restaraunt zone has become quite fashinable. Various bars compete to offer fun and original decoration with different dining options. A wide variety of beer, drinks or gastronomy are available. This is a very intereting location if what you are looking for is a youger and uninhibited setting.

If you have chosen an appartment as your accommodation, we reccommend a visit to the **Targ Pietruszkowy,** also known and the parsley market, (Ul. Kalwaryjska 9-15. www.targpietruszkowy.pl). With almost 100 stands, farmers and products from the area, the customer can have a more direct and authentic interaction. You can buy natural healthy and ecological products from the the area or even go for a stroll in the **Stary Kleparz** market, considered to be on of the oldest in the city.

As you can see, Krakow presents itself as an attractive destination. Choose a date, pack your suitcase and escape to sample Cracovia with your five senses.

www.polonia.travel.
www.visitmalopolska.pl.
www.krakow.travel

Guadalajara en otoño

Una excusa perfecta para disfrutar de una ciudad cargada de historia

The perfect reason to enjoy a city full of history

Autumn in Guadalajara

Guadalajara es una ciudad llena de encanto, con numerosos recursos y alicientes para el visitante. Sus calles y plazas guardan los restos de un pasado rico en historia. Bellos monumentos y edificios singulares hablan del esplendor de épocas que han dejado en su fisonomía urbana, la impronta y la sensibilidad artística de sus creadores.

La ciudad de Guadalajara goza de una activa vida cultural, social y festiva. Eventos culturales como el Tenorio Mendocino, representación itinerante del Don Juan Tenorio de Zorrilla por algunos de los monumentos renacentistas ligados a la poderosa familia de los Mendoza; las Veladas de Arte Sacro, magnífica programación que aúna música y arquitectura en los templos más emblemáticos de la ciudad; o el

Guadalajara is a city full of charm, with many resources and incentives for the visitor. The streets and squares hide the remains of a rich past history. Beautiful monuments and outstanding buildings represent the splendour of different periods that can been seen in its urban features, the mark and artistic sensitivity of its creators.

The city of Guadalajara has an active cultural live, social and festive. Cultural events such as the “Tenorio Mendocino”, a travelling representation of Don Juan Tenorio de Zorilla through some renaissance monuments tied to the powerful Mendoza family, the “Veladas de Arte Sacro”, a magnificent music and art program in the most emblematic temples of the city or the Jazz Season

ciclo de Jazz en el Teatro Moderno, son algunas de las citas otoñales que se han consolidado en su calendario lúdico, festivo y cultural. Y a tenor de la experiencia de los últimos años, son también una excusa perfecta para organizar una escapada a Guadalajara.

A estas celebraciones se suman otras propuestas que se organizan coincidiendo con distintos eventos y actos culturales con el objetivo primordial de dinamizar e incentivar el comercio y la economía local. Es el caso de la tradicional Feria del Stock, del programa

in the “Moderno” Theatre. These are some events in autumn are on the festive and cultural calendar. Taking into account the previous years, its also a great excuse to organize a short escape to Guadalajara.

There are also other celebrations that are organised such as specific events and cultural acts with the main objective being to invigorate and encourage the local shops and economy. This is the case with the traditional Stock Fair, a programme of Gastronomic Secrets with its spring and autumn editions,

de los Secretos Gastronómicos, con sus ediciones de primavera y otoño, de la campaña comercial del Black Friday de finales de noviembre, las Rutas de la Tapa, los mercadillos navideños de diciembre, las visitas programadas a los Belenes Monumentales o los talleres familiares de Navidad. Todas estas iniciativas suponen un atractivo más para disfrutar de la cuidada oferta comercial, hostelera y gastronómica de la ciudad.

En este perfil de ciudad histórica, con un valioso pasado y un presente dinámico y vital, faltaba reseñar el espíritu deportivo que le ha permitido obtener el merecido reconocimiento de Ciudad Europea del Deporte 2018.

Black Friday shopping, the last Friday of November, the Tapas Route, small Christmas Markets in December, organised trips to the monumental nativity scenes or Christmas family workshops. All of this is another reason to enjoy the cities shopping, hotels and gastronomy.

In the profile of this historic city with a valuable past and a dynamic vital present, we have to mention the sporting spirit that has allowed it to be recognised as the European Sport City of 2018.

Sport in all its forms, from the basics to the highest competitions, has special support in

El deporte en todos sus ámbitos, desde la base a la alta competición, goza en Guadalajara de un apoyo especial del que dan fe los miles de deportistas y aficionados locales, de todas las edades y de cualquier disciplina, que llenan sus canchas y modélicas instalaciones deportivas.

En Guadalajara el deporte es una actitud y una forma de entender la vida. Es también un magnífico pretexto para conocer esta bonita ciudad y disfrutar de todo lo que ofrece.

Guadalajara that gives hope to the thousands of sportspeople and local fans of all ages and any disciplines that fill the sports grounds and superb sports facilities.

In Guadalajara Sport is an attitude and a good way to understand life. It,s also an excuse to get to know this beautiful city and enjoy all that it has to offer.

Para el último trimestre de 2018 la programación cultural, festiva y deportiva reúne las siguientes propuestas:

6 y 7 DE OCTUBRE
Campeonato Internacional de Jiu Jitsu

12 y 13 DE OCTUBRE
Campeonato de Europa de Artes Marciales Mixtas

27 y 28 DE OCTUBRE
Trofeo Maite Nadal de Gimnasia Rítmica

3 y 4 DE NOVIEMBRE
Copa de España de Patinaje

1 y 2 DE DICIEMBRE
Final de la Copa de España de Kárate

6 y 9 DE DICIEMBRE
Spanish Open de Baile

16 DE DICIEMBRE
Media Maratón de Guadalajara

27 AL 30 DE DICIEMBRE
Copa de España de Voleibol Alevín e Infantil

28 DE DICIEMBRE
All Stars Masculino de Voleibol

2, 3 y 4 DE NOVIEMBRE
Secretos Gastronómicos (Tenorio Mendocino)

9, 10 y 11 DE NOVIEMBRE
Secretos Gastronómicos (Veladas de Arte Sacro)

16 AL 18 DE NOVIEMBRE
Feria del Stock

23 DE NOVIEMBRE
Black Friday

15, 22 y 29 DE DICIEMBRE
Talleres de Navidad

27 y 28 DE DICIEMBRE
Visitas guiadas a los Belenes Monumentales

For the last term of 2018 the cultural, festive and sport programming comes together to bring you the following:

6 AND 7 OCTOBER
International Jiu Jitsu Championships

12 AND 13 OCTOBER
European Mixed Martial Arts Championship

27 AND 28 OCTOBER
Rhythmic Gymnastics Maite Nadal Trophy

3 AND 4 NOVEMBER
Spanish Skating Cup

1 AND 2 DECEMBER
Spanish Karate Cup Final

6 AND 9 DECEMBER
Spanish Open Dancing Competition

16 DECEMBER
Guadalajara Half Marathon

27 AND 30 DECEMBER
The Spanish Youth and Children´s Volleyball Cup

28 DECEMBER
All Stars Men,s Volleyball

2, 3 AND 4 NOVEMBER
Gastronomic Secrets (Tenorio Mendocino)

9, 10 AND 11 NOVEMBER
Gastronomic Secrets (Veladas de Arte Sacro)

16 AND 18 NOVEMBER
Stock Fair

23 NOVEMBER
Black Friday

15, 22 AND 29 DECEMBER
Christmas Workshops

27 AND 28 DECEMBER
Guided visits to the Monumental Nativity Scenes

entiéndeme tú a mí

autor:@eloyarenas

#EnSerioMuyDivertida

césarcaminoyeloyarenas

lara TEATRO

Zimbabwe

Destino salvaje

Wild destination

Desde niña las películas de safaris me han encandilado. ***Mogambo, Hatari*** o el mismísimo ***Tarzán*** permanecen en mi memoria como si las hubiera visto ayer mismo. Clark Gable o John Wayne se convirtieron en mis ídolos y Ava Gardner o Grace Kelly en heroínas en un mundo machista donde la mujer tenía que sortear miles de avatares a la vez que conquistaba al "prota". Muchos años han pasado de aquello y los safaris se han convertido en una propuesta al alcance de todos los bolsillos que te recomiendo si quieres vivir una experiencia única digna de la mejor de las películas.

Since childhood, Safaris films have dazzled me. *Mogambo, Hatari* or *Tarzán* remains in my memory as if I had seen them yesterday. Clark Gable or John Wayne became my idols and Ava Garner or Grace Kelly my heroines in a sexist world where women had to overcome thousands of avatars while conquering the "protagonist". Many years had passed from that and Safaris have become a proposal within the reach of all budgets that I recommend you, if you want to live a unique experience worthy of the best films.

Zimbabwe is a relatively new country on the tourism world but has good communication from Madrid. For eleven years, there an indisputable appointment in the *Shanganai Fair* in Bulawayo to introduce media and professionals its various proposals. This year I witnessed the deployment occurred there: tour operators, hotel chains, tour organizing companies and of course promoting all the attractions of the country itself that you can enjoy if you ever decide to visit it. Representatives from around the world (Germany, Belgium, China, Japan, England, Turkey, and of course, Spain) could enjoy a unique event that brought together a select group of authorities from the country which Africa was the main protagonist.

© Harald Braun

Zimbabwe es un país relativamente nuevo respecto al mundo turístico pero cuenta con buena comunicación desde Madrid. Desde hace 11 años hay una cita indiscutible en la *Feria Shanganai* en Bulawayo para presentar a medios y profesionales del sector sus variadas propuestas. Este año fui testigo del despliegue allí acontecido: Tour operadores, cadenas hoteleras, empresas de organización de excursiones… y por supuesto, el propio país, promocionaron toda la oferta turística

que puedes disfrutar si decides ir a conocerlo. Representantes de todo el mundo (Alemania, Bélgica, China, Japón, Inglaterra, Turquía y, por supuesto, España) pudimos disfrutar de un evento único que reunió a lo más granado de autoridades del país y en el que África era la principal protagonista.

Pero si uno piensa en África, lo primero que se le viene a la cabeza son los Safaris y en Zimbabwe podemos vivirlos intensamente. **Hwange National Park** situado en el borde oriental de las vastas arenas del Kalahari y a tan sólo dos horas y media por carretera de las cataratas Victoria, es el parque más grande y popular del país. Ofrece una excelente visión de la fauna y la mayoría de los grandes animales como los ***Big Five*** (Leopardo, Elefante, León,

But if you think about Africa, the first thing that comes to your mind is Safaris and in Zimbabwe we can experience them intensely. **Hwange National Park** is the largest and most popular park in Zimbabwe. It is situated on the eastern edge of the vast sands of the Kalahari just two and a

© Harald Braun

Búfalo y Rinoceronte). Depredadores, entre ellos los tres grandes felinos, son vistos con regularidad y cuenta con una impresionante variedad de antílopes - Sable y Kudu-, cebras, jirafas, hienas... además, es sobradamente conocido por la impresionante concentración de elefantes que se sienten atraídos por los ojos de agua del parque durante la estación seca. Con

half hours by road from Victoria Falls. It offers an excellent vision of the fauna such as the ***Big Five*** (Leopard, Elephant, Lion, Buffalo and Rhinoceros). Predators are seen regularly and there is an impressive variety of antelopes –Sable and Kudu-, zebras, giraffes and hyenas. It is also well known for the impressive concentration of elephants that feel attracted by the waterholes in the park during the dry season. With more than 100 species, Hwange has the widest variety of mammals of any national park in the world and the feeling of authenticity is supreme.

Another **National Park** you should not miss is **Matobo or Matopos.** Located 35 kms south of Bulawayo is an area of nature conservation. It covers an area of about 205.000 ha. It was awarded as Unesco ***World Heritage Site*** in 2003. The Matobo Hills has diverse vegeta-

más de 100 especies presentes, Hwange tiene la más amplia variedad de mamíferos de cualquier parque nacional en el mundo y uno de sus mayores atractivos radica en que al no ser aún demasiado conocido, apenas hay turismo, la sensación de autenticidad es máxima.

El otro **Parque Nacional** que no deberías de perderte es el de **Matobo o Matopos.** Situado a 35 kms al sur de Bulawayo es un área de conservación de la naturaleza que abarca un área de 205.000 ha y fue declarado ***Patrimonio de la Humanidad*** por la Unesco en el año 2003. El conjunto de las colinas posee una vegetación muy variada reconociéndose hasta doscientas especies de árboles, especialmente acacias. La fauna comprende 175 especies de aves, 88 de mamíferos, 39 de serpientes y 16 de peces. Entre los más destacables figuran el rinoceronte blanco, el antílope sable, el impala, la jirafa, la cebra, el ñu, el águila negra, el rinoceronte negro y el leopardo (la abundancia de éste es la mayor del mundo, debido a la profusa presencia de hyrax, que representan el 50% de su dieta). También en este parque podrás encontrar una de las mayores colecciones de arte rupestre del África austral. Los

tion with over 200 species of trees, especially Acacias. The park has also a wide variety of fauna that includes 175 birds, 88 mammals, 39 snakes and 16 fishes species including white rhinos, sable antelopes, giraffe, impala, zebra, dark eagle, black rhino, and leopard (the abundance of the latter is the largest in the world, due to the abundant presence of hyrax, which represent 50% of their diet) You can also find one of the biggest collections of

restos encontrados en estas formaciones y las pinturas dan una imagen muy pormenorizada de la vida de las sociedades de la edad de piedra y de cómo las sociedades de agricultores las sustituyeron.

Pero Zimbabwue es más. ¿Has oído hablar de las **Cataratas Victoria?.** Pues no puedes perdértelas. Son algo increíble. Impresionan sobre todo desde el aire (te recomiendo un viaje en helicóptero) aunque cuando paseas por ellas las sensaciones afloran cuando divisas la niebla -el humo que truena- o el Arco Iris. Situadas en la frontera de Zambia y Zimbabwue - ambos países se encuentran unidos por un puente, un antiguo arco

cave paintings. The archaeological remains formations and paintings give a very detailed picture of the live in the Stone Age and how farmers replaced them.

But Zimbabwe has got more. Did you hear about the **Victoria Falls?.** You can miss them. Known as Mosi-oa-Tunya, are located at the border of Zambia and Zimbabwe, both countries are connected by a bridge, an ancient steel arch finished in 1905.

I recommend you a helicopter trip with an amazing view from the air. But if you walk around them you will make out the mist which is called –The Smoke that thunders- or even the rainbow. It is based on its combined width of 1.7kms and height of 108m, considering an extraordinary spectacle due to its largest sheet of falling water. It was declared as Unesco World Heritage Site in 1898, covering an area of 8.780 hectares. Since 2010, built into a conservation area called Kavango-Zambeze and they are considered one of the greatest tourist attractions of the Southern Africa.

If anyone asked me what most caught my attention is this wonderful country (in addition to the above) I would say without doubt, the courtesy of its inhabitants. People is so charming, amusing, nice and friendly so it's something to be considered in order to organized a visit to this country.

de acero terminado en 1905- son conocidas localmente como Mosi-oa-Tunya. Tienen una anchura aproximada de 1,7 km y 108 m de alto y se consideran un espectáculo extraordinario debido al estrecho y raro abismo en que el agua cae. Fueron declaradas ***Patrimonio de la Humanidad*** por la Unesco, en el año 1989, protegiendo un área de 8.780 ha. Desde 2010, están integradas dentro del Área de Conservación Kavango-Zambeze y son una de las mayores atracciones turísticas del África austral.

Pero si alguien me preguntara qué es lo que más me ha llamado la atención de este maravilloso país (además de todo lo anterior), diría sin dudar, que la amabilidad de sus habitantes, todo aquél con el que te cruzas te saluda con enorme cordialidad y te pregunta ¿cómo estás? la gente es animada, simpática, pero sobre todo, rebosa amabilidad, un rasgo muy a tener en cuenta cuando uno viaja ¿no crees?.

La **Gastronomía** ha sido otra gran sorpresa. Hemos podido probar auténtica cocina africana deliciosa y llena de contrastes, el típico Sadza (harinza de maíz que habitualmente se sirve como acompañamiento), el clásico Motpani o animales de la selva como el Impala o el Pum-

The **Gastronomy** was a big surprise. We were able to taste authentic and full of contrast delicious African cuisine. The traditional Sadza which is composed by cornflour and it is usually served side dish, the classic Motpani or jungle animals such as Impala. Talking about hotels, they have different pro-

ba. En cuanto a la oferta hotelera, dispone de propuestas para pequeños bolsillos y grandes cadenas que disponen de todo lujo de detalles para presupuestos más desahogados.

posals to small pockets and big hotel chains that have all luxury details for more at ease budgets.

Agradecimientos:
www.zimbabwetourism.co.zw

Special thanks to:
www.zimbabwetourism.co.zw

GASTRONOMÍA A LA ÚLTIMA

EL BOSQUE

Acaba de aterrizar en Madrid con la clara vocación de convertirse en referente micológico de la ciudad. Al frente, un joven pero sobradamente preparado (Santceloni, Zuberoa...) Diego Jacobo, aborda una carta en la que las setas ocupan un lugar destacado con más de una decena de platos micológicos entre los que destaca el Escabeche de setas de cardo y pera, claro homenaje a Santi Santamaría, el guiso de setas con orejones, el salteado de setas con crema de patata y trufa, los ravioli de setas y ricota, el rissoto de boletus o el strogonof con shitakes y lomo. Comparten cartel excelentes carnes nacionales (cerdo ibérico, cordero lechal y vacuno de Ávila), pescados de lo más frescos y verduras de temporada. Un local elegante, repleto de detalles y una carta de vinos, no muy arriesgada pero sí repleta de referencias muy conocidas y solventes, completan la propuesta gastronómica de este fantástico restaurante que te sorprenderá además, por su excelente relación calidad-precio.

C/ Recoletos, 6
Tel.: 686 496 971 / 91 069 40 07
restaurantebosque.es

ARALDO

Si eres amante de la pizza, estás de enhorabuena, acaba de llegar a Madrid procedente de Verona -ciudad en la que durante 5 años consecutivos ha sido galardonada con 2 estrellas de la Guía del Gambero

Rosso-, Araldo Arte del Gusto. Pizzas en la que la auténtica receta del norte de Italia es la protagonista; pizzas en las que se respeta la tradición y que resultan todo un espectáculo: crujientes por fuera y sabrosas y ligeras por dentro. Sabores únicos en los que la masa madre impera y productos italianos con DO (Tomates San Marzano, Mozarella Fiordilatte...), se plasman en pizzas repletas de aromas y un gusto especial que te transporta al país de la bota sin moverte de tu silla. Complementa su propuesta gastronómica con helados artesanos y un "mercato" en el que podrás surtirte de lo mejor de Italia.

C/ de los Madrazo, 5
Tel.: 91 138 41 65
araldoartedelgusto.es

GREEN TEA FOOD & DRINKS

Desde hace años la cadena hotelera NH apuesta por la buena gastronomía, y su última propuesta respira aires asiáticos. De la mano del Grupo Zen encontramos un local moderno, con acceso desde la calle que se convierte en el escenario perfecto donde poder disfrutar de una carta ecléctica en la que conviven platos de influencia japonesa, tailandesa, china y coreana con carnes de La Finca. La elección es complicada, a la Ensalada de frutos del mar y algas, el Tartar de atún y caviar tobiko o el Teppanyaki con solomillo, entre otros, puedes sumarle sus excelentes Nigiris (extraordinario el de Foie), Sushi o Sashimis realizados en el momento por la sushiwoman Annisa Maryam. Productos de primera y elaboración perfecta, dan paso a unos platos originales, abundantes y muy apetitosos, digno de paladares exigentes. Para terminar tal experiencia culinaria, nada mejor que degustar alguno de sus cócteles de autor, elaborados con destilados de primer orden y un final apoteósico para una experiencia de nivel.

C/ Zurbano, 81
Tel.: 91 376 69 52
greenteazurbano.es

LA CEBICHERÍA DE TRAFALGAR

Como no puede ser de otra manera el "Cebiche" (escrito con B como en Perú) es el protagonista de la carta de este refrescante restaurante. Ya sea con recetas clásicas o con la cocina nikkei de fondo, aquí podrás disfrutar de la auténtica cocina peruana con platos clásicos o, cebiches más modernos, de atún rojo o salmón, entremezclados con platos más emblemáticos como el Cau cau marino. El local no es muy grande pero sí muy coqueto, está decorado con mobiliario blanco salpicado por tonos azules y la vajilla es de la firma Vista Alegre. Dispone de terraza con una oferta gastronómica que combina la carta habitual y el menú degustación, con una carta específica de sugerencias pensadas por el chef, el peruano Jaime Monzón. Un servicio joven y atento y precios más que interesantes convierten a este restaurante en una propuesta a tener en cuenta.

C/ de Trafalgar, 8. Tel.: 91 919 17 49

TABERNA DE ELIA

¿Eres amante de la carne?. En la Taberna de Elia, su propietario Cata cuida con mimo cada detalle la selección de este producto y eso se nota. Este templo carnívoro dispone de dos cartas: una de entrantes pensados para ser compartidos y entre los que no faltan por ejemplo los Huevos Rotos y otra, con fantásticas carnes tales como Black Angus, Simmental, Vaca rubia gallega, Wagyu... El proceso de maceración en cámara seca de hasta 45 días da paso a carnes jugosas, tiernas que en perfecta conjunción con las brasas, trabajadas con gran acierto y solidez, culminan en platos increíbles dignos de carnívoros exigentes. Una excelsa y selecta carta de bebidas a precios más que razonables que incluyen vinos dulces, espumosos y Champagnes, completan una propuesta de lo más interesante que podrás disfrutar en su coqueto local o en su espaciosa terraza

Vía Dos Castillas, 23. Pozuelo de Alarcón
Tel.: 616 87 82 87 / 91 162 74 29
latabernadeelia.es

LA TIROLINA

Con una imagen renovada y una propuesta de altura, La Tirolina presenta una carta repleta de creaciones propias, originales e imaginativas tales como Dimsum de morcilla, la calabacita asada, el risotto de boletus edulis frescos, los tacos caseros de steak tartar o el picantón de corral a la brasa relleno de setas, además de dos atractivos visuales: su vinoteca, en la que podrás encontrar las referencias más interesantes del panorama actual y, su cocina, una verdadera joya arquitectónica. El local, moderno y actual, presenta una barra amplia y zona de comedor a dos alturas, con grandes espacios. Servicio atento y eficiente.

Plaza de San Anacleto, 4
Aravaca (MADRID)
Tel.: 91 307 87 55
latirolinadearavaca.com

IKIGAI

La cocina nipona sigue de moda y la propuesta de Ikigai se suma al panorama de la ciudad destilando aire fresco por los cuatro costados. El ímpetu de un chef inquieto e innovador, Yong Wu Nagahira, se refleja en una carta marcada por la maduración de los pescados, la variedad de las salsas -de elaboración propia- y la ductilidad propia de la juventud. Digno de mención son sus tempuras, pero sin dejar de lado el punto más clásico japonés, Sushi, Sashimi, Makis, Uramakis, Temakis o Nigiris, platos tan interesantes con el Tartar de toro con huevo de codorniz o novedosos con toque internacional como el Tiradito de Vieras o el Ceviche de salmón sobre lima.

C/ Flor Baja, 5
Tel.: 916 22 63 74
restauranteikigai.com

SHANGAI MAMA

Shangai Mama conserva el clasicismo y las propuestas de la auténtica cocina china y propone una carta fiel a las técnicas culinarias de siempre pero con una fisonomía de vanguardia. Su carta es de lo más interesante y variada (Dim sum, ensaladas, sopas, noodles,...), sus raciones bastantes generosas y más que destacable es el Pato Shanghai Mama crujiente en salsa de almendras con un agridulce perfectamente equilibrado o el Wontón de Sichuan con aceite rojo picante, una explosión de sabor increíble. Deliciosos postres o divertidos cócteles serán el punto final a una experiencia deliciosa. El local decorado en tonos verdes y estética de lo más vegetal, lo alejan de la imagen típica de los restaurantes chinos a los que estamos acostumbrados. En su carta de vinos conviven referencias clásicas con otras más actuales a precios competitivos.

C/ Infanta Mercedes, 62. Tel.: 91 041 87 28
688 088 656. shanghaimama.es

ROOSTIQ

Que la carne y el fuego se llevan a las mil maravillas es de todos conocido, pero si la carne proviene de La Finca y la puedes disfrutar en un local moderno y actual, la cosa promete. Ya sea a través de su horno napolitano, su parrilla o directamente salteado a la llama, el fuego comparte escenario no sólo con las carnes (chuletón de vaca) sino también con pescados (lomo de salmón con cebolleta), verduras (espinacas baby y rúcula con vinagreta de bacon y huevo frito), pizzas (la de enchilada de carne de buey) y otras propuestas interesantes (destacables e innovadores son los torreznos con champán). La carta de vinos es bastante completa y ofrece 78 referencias entre clásicas y más actuales.

C/ Augusto Figueroa, 47. Tel.: 91 853 24 34
roostiqmadrid.com

SUKALDEAN BAI BOKADO

Ha llegado a Madrid un concepto donostiarra y cosmopolita, en el que la "cocina a la vista" es el reclamo perfecto. La tradición vasca en estado puro está presente en una carta que entremezcla perfectamente las excelentes carnes (Chuleta de vaca Charolais o Frisona) con fresquísimos pescados (merluza, rape o atún) pero convive con una barra de sushi y ostras o el jamón ibérico en un gran espacio en el que el comensal es espectador indiscutible y en el que la decoración juega un papel substancial. Un viaje gastronómico en el que el producto logra un lugar de referencia y en el que la cocina vasca es su principal atributo. Destacar sus maravillosos panes artesanos, elaborados con levaduras naturales, sus latas curradas -frías y calientes-, sus irresistibles postres y su carta de quesos. Cocina honesta y con alma para toda la familia. On egin!

C/ Alcalá, 55
Tel.: 911 37 59 52
sukaldeanbaibokado.com

XANVERÍ BY CÉSAR ANCA

Con una apuesta por la cocina mediterránea asentada en el producto de temporada la carta de Xanverí es ecléctica y en ella destacan sus fantásticos arroces como el de pato, setas y alcachofas, de bogavante, de gamba roja de Denia o de pata y morro. Cuenta con diferentes espacios, por un lado el comedor y su reservado, una gran barra a la entrada y en la parte superior La Desenfadada, la zona más polivalente en la que puedes comer o cenar, picar entre horas, o disfrutar del afterwork. Con una cuidada decoración en la que no faltan guiños a esa unión Mediterrénea-Madrid, obras de arte y piezas de diseño, el entorno de Xanverí se convierte en el lugar perfecto para disfrutar de gastronomía en mayúsculas.

C/ Zurbarán, 18. Tel.: 910 577 733. xanveri.com

TEATRO AMAYA

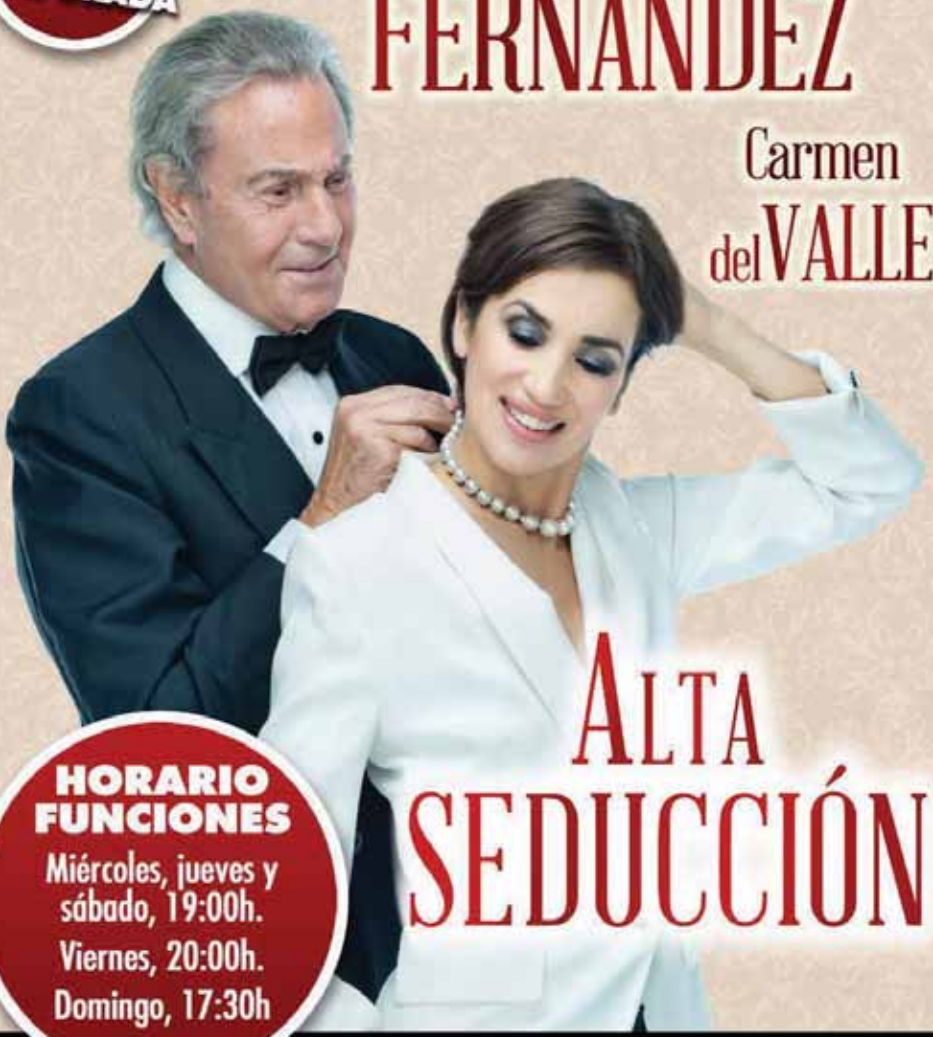
NUEVA TARJETA DE FIDELIZACIÓN
AMAYACLUB
más información en nuestra web

WWW.TEATROAMAYA.COM

2ª TEMPORADA

Arturo FERNÁNDEZ

Carmen del VALLE



ALTA SEDUCCIÓN

HORARIO FUNCIONES

Miércoles, jueves y sábado, 19:00h.
Viernes, 20:00h.
Domingo, 17:30h

VENTA DE ENTRADAS

WWW.TEATROAMAYA.COM

VENTA DE LOCALIDADES
902 400 222
www.elcorteingles.es

VENTA TELEFÓNICA
91 593 40 05 / 91 435 68 35

Restaurante

Asador Real

ESPECIALIDADES

Cordero y Cochinillo asado al horno de leña, Pescados y Carnes rojas a la parrilla.
Mollejas de Cordero lechal, Pimientos Asados al horno de leña.
Jamón y Lomo Ibérico de Bellota Reserva,
Gamba blanca de Huelva.
Amplia Bodega de Vinos de la más alta calidad: Rioja, Ribera de Duero y otras denominaciones

Premiados en dos ocasiones con el 1º Premio de
Cortadores de Jamón del Salón Internacional del Club de Gourmets

Jamón Ibérico de Bellota Reserva

Pza. Isabel II, 1- esquina C/ Escalinata - 28013 Madrid (Metro Ópera)
Parking gratuito 2 horas: Pza. Oriente, Pza. Mayor, Pza. Las Descalzas.
Reservas: Telfs.: 91 547 11 11 - 91 559 85 85
reservas@asadorreal.com
www.asadorreal.com

ESPINETE NO EXISTE

con Eduardo Aldán

VIERNES 23:00
SÁBADOS 23:00

TEATRO INFANTA ISABEL MADRID

EL CAVERNICOLA

con Nancho Novo

VIERNES 21:00
SÁBADOS 21:00

LA TERNURA

de Alfredo Sanzol

MIÉRCOLES, JUEVES Y DOMINGOS 20:00

VIERNES Y SÁBADOS 18:30

PAGAGNINI

de Yllana

DOMINGOS 18:00

(OTRAS FECHAS CONSULTAR CALENDARIO)

PROXIMAMENTE

EL SILENCIO DE ELVIS

con Pepe Viyuela

A PARTIR DEL 30 DE ENERO

LA GOLONDRINA

con Carmen Maura

A PARTIR DEL 12 DE MARZO

TEATRO INFANTA ISABEL

¡estamos de vuelta!

MÁS INFORMACIÓN Y COMPRA DE ENTRADAS EN

www.teatroinfantaisabel.es

C/ Barquillo nº24 CHUECA, MADRID - tlf 915210212

Dudua Palacio
RESTAURANTE

Dudua Palacio
Cocina Vintage con un toque de vanguardia en el que sus magníficas carnes de Ávila, su brandada de Bacalao, sus patatas revolconas o sus excelentes pescados, le convierten en un destino de lo más recomendable para los amantes de la buena cocina abulense.

Dudua Palacio
Vintage cuisine with a touch of art in which its great steaks of Avila, its cod brandade, its "revolconas" potatoes or its excellent fish, make it a destination of the most recommended for lovers of fine Avila cuisine.

Cuesta de San Vicente, 2
Plaza España - Líneas: 3-10 Plano: (E18)
Tel.: 91 541 79 51 - Fax: 91 542 13 87
28008 Madrid - Parking Gratuito

Restaurante
El Labriego

El Labriego

Especialidad en Cocina Gallega
Arroces, Cocido, Bacalao
Menú para empresas y eventos sociales

Acogedor restaurante con una decoración sencilla que no empaña su excelente comida. La Carnes Rojas y el Pescado Fresco (Lubina Salvaje, Cogote de Merluza, Cocochas de Bacalao) son la base de su cocina.

A cosy restaurant with simple decoration that does not overshadow its excellent food. Red Meat and Fresh Fish (Wild Sea bass, Hake, Cod Fish) form the base of its cuisine.

C/ Veneras, 4 - 28013 Madrid Sto. Domingo y Callao (L 2, 3) F18
Tels. 91 541 91 78 / 91 559 24 07

Presentando este anuncio 20% descuento en su factura y si supera los 100 € (en una o varias veces) regalo de 2 entradas de Teatro.

DUDUA PALACIO

Tradición y **calidad** como leit motiv

Cuando llegas a Dudua Palacio tiene la sensación de sentirte como en casa. Su decoración, cuidada al mínimo detalle en la que se mezclan lo clásico y lo moderno, pero sobre todo su estupenda propuesta gastronómica, deslumbra por igual al comensal primerizo como al más avezado. Cocina abulense de primer orden en el que la calidad de sus productos (carnes, pescados, asados, arroces, verduras...) prevalece por encima de todo. Su carta es ecléctica y encontramos platos tan interesantes como la Brandada de Bacalao, las Patatas Revolconas, el Cocido Madrileño, Paletilla de Cordero o Lubina a la sal. Esta carta se complementa con vinos de diferentes DO, Champagnes y un servicio de primera siempre pendiente del comensal. Dudua Palacio es sinónimo de calidad y de garantía apto para todos los bolsillos.

C/ Cuesta de San Vicente, 2.
Tel.: 91 541 79 51.
restauranteduduapalacio.com

teatrolalatina

entradas: www.teatrolalatina.es

Viejóvenes

POR

ERNESTO SEVILLA Y JOAQUÍN REYES

2018 DESPEDIDA

¡MAS DE 300.000 ESPECTADORES YA LO HAN VISTO!

5 / 19 / 26 Octubre 9 / 16 / 23 Noviembre

14 / 20 Diciembre

ticketea

LA FAMA

UN PASEO DE ESTRELLAS Y ESTRELLADOS

Me pregunto cuántas veces puede renacer una estrella. Y no me refiero a la lepórida capacidad del cine para hacer versiones. Hablo de esos artistas que no se conforman con alcanzar el éxito y la fama y necesitan trascender a la débil memoria del público reinventándose cada cierto tiempo. Ese es el caso de Lady Gaga. Hace una década apareció en el panorama pop como un auténtico terremoto y antes de que sus fans diesen boleta a sus estrambóticos estilismos y sus himnos de discoteca sorprendió a todos interpretando ***standards*** estadounidenses y sobados hitos del jazz junto al octogenario Tony Benett. Pero no bastaba. Hace tres años este camaleón femenino comenzó un nuevo capítulo en su carrera, se tomó es serio el coqueteo con las cámaras, y decidió "ser actriz". Ya levantó un Globo de Oro por hacer de sí misma (más o menos) en ***American Horror Story: Hotel.*** Ahora pretende ganar el Oscar. Mayores mamarrachadas se han visto. De momento los flashes en el Lido de Venecia demostraron que ***Ha nacido una estrella.***

Su compañero en este viaje tiene mucha parte de culpa en este aplaudido salto al cine de la neoyorquina. Bradley Cooper, que interpreta a un músico en horas bajas que ayuda a una joven a llegar al estrellato, ha supuesto un pilar imprescindible para la cantante. El actor, que debuta como director con esta película, no solo será parte de su carrera, sino culpable de que Stefani Germanotta (nombre real de Lady Gaga) cumpla un sueño que, dice, tenía desde niña. De hecho, creció obsesionada con Judy Garland y ensayó mil veces su discurso de agradecimiento al Oscar envuelta en una manta como si fuera un vestido de gala. Pero me temo que, si aspira a robarle el espacio de la leyenda a la Garland por el hecho de ser la vedette de moda, va a pasar de bombilla a supernova en un momento. Pese a que la crítica americana ha caído en la trampa del marketing, de la cara lavada y de las lágrimas de cocodrilo de la diva, en España la película se ha recibido con bastante recelo.

Con esta son cuatro las versiones que se han rodado de ***A Star is Born*** pero la historia se ha contado miles de veces de manera referencial o adaptándola y camuflándola, con variaciones en profesiones y motivos de la muerte del personaje masculino, como en ***Íntimo y personal*** (Jon Avnet, 1996) o incluso cambiándole el final, como en la deliciosa ***The artists*** (Michel Hazanavicius, 2011).

El germen de todas ellas lo encontramos en ***Hollywood al desnudo,*** un film dirigido por Geoge Cukor en 1932. Cukor, que tenía querencia por el mito de Pigmalión, radiografió la historia de una camarera que llega al estrellato bajo la tutela de un director alcohólico en su camino hacia abajo. El amor profesional y el amor romántico no están representados por un solo personaje, como en Ha nacido una estrella, sino que se dividen en dos: uno es Max, la persona que consigue abrirle a Mary las puertas de la industria del cine; y el otro es Lonny, el joven millonario con el que la protagonista contrae matrimonio y que no digiere la frenética vida laboral y mediática de la actriz.

Cinco años después, William A. Wellman remozó el argumento junto a Robert Carson para una de las arriesgadas producciones de Selznick, que ya empezaba a cosechar éxitos por su cuenta. De todas formas, la trama de lo que habría de ser ***Ha nacido una estrella*** tenia tantos casos reales que Wellman y Carson podían elegir para inspirarse: el suicidio de John Bowers, el matrimonio de Barbara Stanwyck y Frank Fay o las derivas alcohólicas de grandes mitos como John Barrymore o John Gilbert. Aunque me conmueva más la revisión de George Cukor de 1954 por su desgarrador e intenso lirismo, también es estimulante la visión de esta primera versión de un insensible Hollywood cual Saturno devorador de sus hijos. Aquí es donde Frederich March se hace dueño de la cinta componiendo un convincente alcohólico abandonado a su suerte por la industria cuando pierde el favor del público mientras su mujer alcanza la fama. Gaynor, a un año de abandonar su carrera, aún aguanta el tirón de jovencita en busca de sus sueños.

La versión de Cukor es pura emoción. Sigue la estela del cine dentro del cine pero lo viste de espectacular musical de más de tres horas de duración en el copión original. La historia es similar: un actor en la cúspide descubre a una cantante, se casan y sus carreras van a seguir trayectorias divergentes. Pero Cukor da más profundidad e intimidad a la relación de la pareja, un prodigioso James Mason y una des-

lumbrante Judy Garland. Entre estos se palpa de modo más acusado la fragilidad de esa intemperie emocional que les afecta en la caída libre de Norman. Garland sabía lo que era eso. Casi se tiene en un espejo, por eso su Esther desarma con su vulnerabilidad y comprensión hacia la persona amada.

En 1954, cuando Judy Garland interpretó el papel se la consideraba una actriz prácticamente acabada. El rodaje fue largo, casi diez meses, y complicado entre otras razones por las ausencias de la actriz a veces por 'enfermedad' y otras porque se iba de farra. En cualquier caso La Garland lo bordó y se lució haciendo de esta versión un éxito de crítica que a la postre acabó dando pérdidas en taquilla. Pese a su extraordinario trabajo interpretativo Judy vio como el Oscar fue a parar a manos de Grace Kelly (¿Ahora me crees cuando digo que Gaga puede ganar?). Cuando Groucho Marx se enteró, le envió a Judy un telegrama que decía que "era el mayor robo desde el del edificio Brinks". Había tardado cuatro años en volver a las pantallas e iban a pasar seis más antes de que lo intentara de nuevo.

Años más tarde, en 1977, Frank Pierson intentaría un remake hippy con Barbra Streisand y Kris Kristofferson. Así la misma historia es ambientada en los macro conciertos de rock and roll, donde el protagonista alcohólico, John Norman, es una mega estrella de rock en decadencia, que ha arrastrado una vida de sexo, drogas y alcohol. Ahora descubre su cansancio, su vacío y su soledad. Y en ese momento es cuando encuentra a la cantante Esther Hoffman… y vuelta a empezar. Streisand era también la productora de la película junto con su pareja sentimental en aquel entonces, un Jon Peters que pasaría de ser peluquero de famosos en Hollywood a productor cinematográfico. Él sería quién le presentaría este proyecto y quién se empeñó en que Elvis Presley fuera su pareja cinematográfica. Al final el guapo de Kristofferson, actor con problemas con la bebida en aquel entonces, se llevaría el gato al agua. Menos mal, porque la química entre ellos es tal vez lo único que funciona en la película.

A pesar de los más de ochenta años que han pasado desde la cinta original, la historia de la artista en ascenso que se convierte en estrella al mismo tiempo que su pareja se hunde en la miseria apenas muestra síntoma de desgaste. Como contó la propia Gaga durante la rueda de prensa que ofreció en el Festival de Venecia “esta historia ha demostrado ser atemporal. Habla del amor, de situaciones difíciles y de adicciones de una manera que tocará a todo el mundo”. En pleno siglo XXI, ahora más que nunca, el tema cobra más vigencia cuando se hace evidente la fábrica de perseidas en la que se ha convertido una gran parte de la industria musical. De hecho, la física ha demostrado que algunas estrellas brillan con más intensidad antes de convertirse en un agujero negro.

FESTIVAL
LOCOS POR LA MÚSICA
MADRID'18
VIERNES 7 DIC. | WIZINK CENTER | 20:30 H.
MARTA SÁNCHEZ
MIKEL ERENTXUN
CAFÉ QUIJANO
LA UNIØN
CELTAS CORTOS
MODESTIA APARTE
LOS TOREROS MUERTOS
MÁS DE 4 HORAS DE POP
VENTA DE ENTRADAS
ticketmaster
902 400 222
CONCIERTO A FAVOR DE:
COLABORA:
WiZinkCenter
CIUDAD DE LA RAQUETA
Coca-Cola
COMUNICACIÓN:
22 asociados
CONTRATACIÓN:
Diagonal

Puro Teatro
Por Begoña A. Novillo
Fotos: Nacho Arias

EL MUSICAL QUE NO DEBERÍAS PERDERTE

Madrid se prepara para el estreno mundial de una de las producciones más esperadas de la temporada. ***El Médico, el musical,*** basado en el bestseller de Noah Gordon (muy involucrado en el proyecto), llega al teatro Nuevo Apolo con un elenco compuesto por 33 actores, 9 niños, 20 músicos en directo y un equipo técnico de primer orden, para ofrecer un espectáculo increíble, con una escenografía sorprendente que recorre el Londres del S.XI, la asombrosa Persia o el mágico mundo de Ispahán y una música que embriaga al espectador desde el minuto uno.

Lorenzo Caprile al frente del vestuario o Jorge Blass con su mágica aportación, forman parte de un proyecto que está llamado a convertirse en la sensación de la temporada. Prepárate para disfrutar de un viaje exótico -sin moverte de la butaca- en compañía de Rob J. Cole. Una aventura que no olvidarás porque nunca antes en Madrid se ha vivido una experiencia igual. ¿Te lo vas a perder?

Teatro Nuevo Apolo. Pza. de Tirso de Molina, 1
www.elmedicomusical.com
Estreno 17 octubre

THE MUSICAL THAT YOU SHOULD NOT MISS!

Madrid is ready for the world premier of one of the most awaited productions of the season. ***El Medico.The musical,*** based on the bestseller by Noah Gordon, (very involved in the project) arrives at the Nuevo Apolo Theatre with a cast of 33 actors, 9 children, 20 live musicians and a first class technical team to offer an incredible show with surprising scenography that takes us around XI century London, amazing Persia and the magical world of Ispahan.

The music will delight the audience right from the start. Lorenzo Caprile in charge if the costumes or Jorge Blass´ magical contribution form part of a project that will surely become the sensation of the season. Prepare yourself for an exotic voyage without leaving your seat in the company of Rob J. Cole. An unforgettable adventure that you will never forget because you have never experienced anything similar in Madrid. Don´t miss it!

Nuevo Apolo Theatre. Pza. de Tirso de Molina, 1
www.elmedicomusical.com
The musical premieres the 17th of October

Viejóvenes

Joaquín Reyes y Ernesto Sevilla continúan con este desternillante espectáculo en el que hacen sketchs en directo y abandonan el clásico monólogo. ¿Cómo lo ves? ¿Estás preparado para esta movida tan tocha? No respondas ahora, háblalo en casa y medítalo antes de ir al teatro. Ve descomido, son 2 horas de chorradas sin parar… ahhhh!!! y te esperan sorpresas...

Teatro La Latina.

La llamada

Estupendo musical que hará las delicias de quienes no lo hayan visto aún (No deberías de perdértelo). Javier Ambrossi y Javier Calvo dramatizan la fe sobrevenida de una adolescente madrileña, a quien Dios se le aparece a diario en un campamento cristiano para cantarle por entregas el repertorio de Whitney Houston, solista por quien religiosas y escolares profesan devoción idéntica. Delirante y emotiva a partes iguales. Una delicia de espectáculo.

Teatro Lara.

Espinete no existe

Una comedia nostálgica canalla sobre nuestra infancia y las pequeñas cosas que han marcado varias generaciones. El material escolar, las chucherías, los juguetes o la televisión son algunos de los temas con los que el espectador se sentirá completamente identificado. El espectáculo es todo un viaje al pasado a través de la música, las imágenes y la comedia.

Teatro Infanta Isabel.

WWW.TEATROINFANTAISABEL.ES

Entiéndeme tú a mí

La inteligencia y ese humor algo corrosivo que caracteriza a Eloy Arenas (al que adoro), se plasman en estas cinco historias - a cual más divertida- que cosquillean el cerebro del espectador. Con César Camino al lado, ***Entiéndeme tú a mí,*** se convierte en un mosaico fresco, agudo, audaz y divertido sobre la incapacidad de ponernos en el lugar del "otro". Si quieres pasar un rato desternillante, sin duda, esta es tu comedia.

Teatro Lara.

El Cavernícola

Tras diez años en la cartelera madrileña, se despide este monólogo divertido e hilarante de éxito mundial. Con diversas percepciones sobre el feminismo contemporáneo, la sensibilidad masculina y las zonas erógenas, El Cavernícola ha encontrado el modo de mirar los temas más comunes de las relaciones entre los dos sexos, apuntando de lleno al humor y la diversión. Última oportunidad para disfrutar de un espectáculo inteligente, avalado por la gran interpretación de Nancho Novo.

Teatro Infanta Isabel.

Alta Seducción

Un Arturo Fernández repleto de energía interpreta a un vital y arrollador Gabriel, en un papel hecho a su medida. Arturo llena el escenario y nos hace reír con un espectáculo plagado de humor, estilo y ese saber hacer de un intérprete que gusta a todos los públicos y que está arrasando en la cartelera madrileña. No te pierdas esta fantástica comedia.

Teatro Amaya.

Teatro Bellas Artes
ABONO 2018 2019
COMPRA YA TU ABONO
www.teatrobellasartes.es

Teatro Bellas Artes

Dirige Jesús Cimarro
Gestionado por PENTACION

entradas: www.teatrobellasartes.es

CARMELO GÓMEZ

ANA TORRENT

Del 21 de noviembre de 2018 al 6 de enero de 2019

PENTACION ESPECTÁCULOS

PRESENTA

TODAS LAS NOCHES DE UN DÍA

Dirección LUIS LUQUE

De ALBERTO CONEJERO

Escenografía MONICA BOROMELLO

Vestuario ALMUDENA RODRÍGUEZ

Música LUIS MIGUEL COBO

Iluminación JUAN GÓMEZ-CORNEJO

Productor JESÚS CIMARRO

Fotografía: SERGIO PARRA

inaem PLATEA

Teatro Bellas Artes

GRUPOS: 91 523 97 90 - grupos@pentacion.com

PENTACION GRUPOS

ticketea

Openbank
Grupo Santander

CIRCLASSICA

UNA HISTORIA DE EMILIO ARAGÓN

23 NOV AL 6 ENE

PRODUCTORES DE SONRISAS

¡HOLA!

inaem

YA A LA VENTA

WWW.CIRCLASSICA.ES

IFEMA
Feria de Madrid